



038

译文  
名著文库



YIWEN CLASSICS



Alice in Wonderland · Lewis Carroll

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

Lewis Carroll

吴钧陶 译

# 爱丽斯奇境历险记

Alice in Wonderland



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

Lewis Carroll

吴钧陶 译

# 爱丽丝奇境历险记

Alice in Wonderland

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝奇境历险记 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; 吴钧陶

译. —上海: 上海译文出版社, 2007. 3

(译文名著文库)

ISBN 978-7-5327-4195-3

I. 爱... II. ①卡... ②吴... III. 童话—英国—近代

IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第000472号

Lewis Carroll

ALICE IN WONDERLAND

爱丽丝奇境历险记  
ALICE IN WONDERLAND

Lewis Carroll  
刘易斯·卡罗尔 著  
吴钧陶 译

责任编辑 张颖  
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.75 插页 2 字数 61,000

2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-4195-3/1·2362

定价: 8.00元

本书中文简体字专有出版权利本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56628900

## 译本序

很久以前，在一个遥远的地方，有三个喜欢听故事的小姑娘缠着一个青年，要他讲故事。他边想边说，结果编出了这一部奇妙的《爱丽丝奇境历险记》来。

这里明确交代一下，“很久”是一百多年以前，一八六二年七月四日。“遥远的地方”是在英国牛津大学边的泰晤士河里的一条小船上。那个青年名叫查尔斯·路特维奇·道奇生(Charles Lutwidge Dodgson)，后来取了个笔名叫刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)。这是把 Charles Lutwidge 两个字前后互换，再把字母玩点文字游戏，稍加改变而成的。三个小姑娘是立德尔(Liddell)三姐妹，她们是：大姐萝琳娜·夏洛蒂(Lorina Charlotte)，二姐爱丽丝·珀莱裳丝(Alice Pleasance)和小妹伊迪丝(Edith)。同去的还有一位青年，名叫鲁滨逊·得克渥斯(Robinson Duckworth)。他们溯流而上，准备到戈德斯

通去野餐。

道奇生，或者卡罗尔，于一八三二年一月二十七日生于英国柴郡达斯伯里的一个偏僻的小山村里。他的母亲早亡，父亲是一位牧师，有子女十一人（七女四男），卡罗尔是长子。以一位牧师的收入，维持十多口人的庞大家庭，生活之艰难可想而知。卡罗尔天资聪颖，勤奋好学，有进取心。他十二岁便开始写作。先在约克郡的里士满学校(Richmond School)求学；后在拉格比公学(Rugby School)读书，获得数学、作文、古典文学和神学的奖金。一八五一年，他考取牛津大学，进入三十六个学院中的基督堂学院(Christ College)攻读数学。一八五四年以优异成绩毕业(特别是数学考试得第一名)获学士学位，留学院任教，后来升为数学讲师；一八六一年又被委任为英国国教的副主祭，取得在牛津大学终身任教的资格。一八八一年退休。他一直过着独身生活；写了许多数学论文之外，还写了不少散文和打油诗。其中《猎捕蛇鲨》(一八七六)一诗中，他创造的怪物“蛇鲨”(Snark)，是用英文snake(蛇)和shark(鲨)两个字“合成”的。现在英文字典中已特别收入。一八九八年一月十四日，卡罗尔住在萨里的吉尔福德他的一位也是独身未婚的妹妹家中，不幸得了肺炎，不治而逝，终年六十五岁。

由于童年孤寂和艰难的生活环境影响，他生性腼腆，患有口吃病，不善与人交往。但是他十分喜爱儿童，跟孩子们在一起，他便

感到自由自在，连说话也不结结巴巴了。

上述三个小姑娘是牛津大学基督堂学院院长的女儿。院长名叫亨利·乔治·立德尔(Henry George Liddell, 1811—1898)，是著名的《希腊文—英文词典》两位主编之一。卡罗尔和立德尔一家在校园内的住处只有一两百步之遥。三个小姑娘常常跑来和卡罗尔作伴，要他讲故事。

这就回到一八六二年夏季的那一天。三十岁的卡罗尔和他的同事达克沃斯带了三个小姑娘去划船。卡罗尔最喜欢当时大约十岁的爱丽斯，就把她的名字编到故事里去，作为主角。同时把伊迪丝(Edith)的名字变做“小鹰”(Eaglet)；把萝琳娜(Lorina)的名字变做“吸蜜小鸚鵡”(Lory)；把他的同事得克渥斯(Duckworth)的名字变做“母鸭”(Duck)，把自己的名字道奇生(Dodgson)变做“渡渡鸟”(Dodo)，自嘲因患口吃而念做 Do-do-dodgson，这些都编到故事里去了。他是信口开河，出口成章的，可见他随机应变的本领。卡罗尔后来在日记中说：“我把女主人公送到兔子洞里去了……下面该发生什么事，我自己还一点主意都没有。”

他终于讲完了这一篇稀奇古怪的故事。小姑娘们听得出神入迷，非常开心。爱丽斯听了还不满足，要求卡罗尔把故事写下来。两年半以后，一八六四年的圣诞节，卡罗尔送给爱丽斯一件礼物，那是一本绿色皮面的笔记簿，开头写着：《爱丽斯地下历险记》，

内容共一万八千字，便是他亲笔写下的那篇故事，附有他亲手画的插图，最后一页还贴了卡罗尔给七岁时的爱丽斯摄的一帧照片。

这部珍贵的手稿还有一段发生在许多年以后的插曲。一九二八年，爱丽斯已经成为哈葛锐夫斯(Hargreaves)夫人并且做了祖母的时候，她把手稿交给了拍卖行，由一位美国收藏家以一万五千四百英镑的价钱购得。这位收藏家在半年以后，加上卡罗尔另外一些手稿，转手卖得十五万美元。一九四六年，手稿再度被拍卖。这时，美国国会图书馆的卢瑟·伊万思(Luther Evans)先生得到一些藏书家的资助，并得到手稿收藏者的谅解，以五万美元的低价购进，然后在一九四八年乘船去英国，把卡罗尔的《爱丽斯地下历险记》手稿赠送给英国博物馆，作为“酬谢的象征，因为我们(美国)在为(第二次世界)大战作准备的时候，他们(英国)抵挡了希特勒”。

再说这部手稿作为礼物送给爱丽斯以后，被好多人传阅，都深感兴趣。小说家亨利·金斯利(Henry Kingsley, 1830—1876)读后也大为赞赏，他建议爱丽斯的母亲劝说卡罗尔把故事整理后公开发表。于是卡罗尔把它修改补充为现在这样大约七万字的故事，并且改名为《爱丽斯奇境历险记》。一八六五年七月四日(为了纪念1862年7月4日)，这本书由麦克米伦公司出版了。在卡罗尔生前，此书共印行了十六万册，使他收入大增，他甚至请求基督堂学院减少给自己的薪水。由此可见他不是一个为金钱所驱使，又以金钱作为奋

斗目标的那种人。事实上，他生活很简朴，常以饼干就雪利白葡萄酒作为午餐。

卡罗尔后来还为爱丽斯写了此书的续篇《爱丽斯镜中奇遇记》，并于一八七一年出版。晚年，他又写了两篇：《幼年“爱丽斯”》（The Nursery “Alice”）和《哲学家之爱丽斯》（The Philosopher’s Alice），但是不很成功。

《爱丽斯奇境历险记》甚至获得英国女王维多利亚（Victoria，1819—1901）的青睐。事情是这样的。此书一出版，卡罗尔把头一本赠送给爱丽斯；第二本则赠送给比阿特丽丝公主（Princess Beatrice），这位小公主的母亲便是维多利亚女王。小公主和女王对此书都非常欣赏，于是女王请作者把他的其他作品都寄来看看。作者对这一使他不胜荣幸的要求自然乐于遵命。他便找出许多“大作”，包成一个大邮包，寄往白金汉宫，呈请“御览”。女王收到以后，怎么也想不到所见没有一本故事书，而都是些什么：《行列式的约缩》（Condensation of Determinants）、《平行原理》（Theory of Parallels）等等数学专著，作者的名字不是“卡罗尔”，而是他的真名实姓。这可说是一桩英国的文坛趣事。

在《爱丽斯奇境历险记》出版以后的三十七年之中，卡罗尔收到和回复信件共计九万八千七百二十一封。他几乎每信必复，弄得“几乎分不清哪是我，哪是墨水台”。他给孩子的信，有时别出心

裁，写得只有邮票般大小。也有故意把字写反，要对着镜子阅读。

这反映他幽默风趣的性格。

卡罗尔去世以后的一百多年，《爱丽斯奇境历险记》和《爱丽斯镜中奇遇记》已经传遍了全世界，各国读者读着原本和各种不同的译本。一代代的孩子像喜爱他们的玩具那样爱不释手。一代代的成年人和老年人也从这本书回想起他们的童年时代。用书中的人物、动物和怪物以及其想入非非的情节故事改编成的戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、轻歌剧、哑剧、木偶剧、乐曲和雕塑等等同样层出不穷。近年来在英美两国还成立了“刘易斯·卡罗尔协会”，出版季刊。有关卡罗尔的信件、传记、评论等文章和书籍陆续出版。甚至还有人为爱丽斯作传。

据一些卡罗尔研究者认为，卡罗尔后来在爱丽斯长大以后，真的爱上了爱丽斯，并且有意和她结婚。但年龄悬殊，门第不当，此事遭到爱丽斯父母的反对而未果。卡罗尔多才多艺，他还是维多利亚时代摄影家的先驱。他为爱丽斯所摄的照片，与为她画的肖像都留存至今。

以上是关于本书作者的一些背景材料，是综合多种资料写成的。在阅读本书以前或以后了解一下，想必对阅读正文有所帮助，并增加阅读兴趣。

至于故事本身，似乎不必多加介绍和评论了。作者不过说了

一个梦幻般的故事，其中似不包含说教，也没有多少严肃的讽刺规劝意味。只要读者看了觉得有趣，便是收获。本来，儿童的世界是一片纯真的游戏世界，其中没有成人世界中那么复杂和世俗的争斗和烦恼。因此，只要人们永远保持一颗童心，或者在掸去世俗的灰尘以后，仍然发现自己一颗宝贵的童心，那么《爱丽斯奇境历险记》便会永远是值得爱不释手的珍宝。

有人说，卡罗尔的作品把荒诞文学提到最高水平，对二十世纪五十年代西方兴起的“荒诞派”文艺产生一定的影响。这样，卡罗尔的贡献就不局限在儿童文学领域里了。

本书最初由著名语言学家赵元任先生(1892—1982)翻译介绍到我国，书名是《阿丽思漫游奇境记》，一九二二年由商务印书馆出版，一九八六年重版。这期间，据知还出版了多种其他译者的译本。我不揣谫陋，费了不少时间，拿出我的这本翻译试卷来。虽然这主要是一部儿童文学作品，但是其中有不少幽默诙谐的游戏笔墨，不时穿插双关语，打油诗之类，常常令译者踌躇终日，难以下笔。我尽心竭力像开凿隧道那样一寸寸向前挪，等到终于凿通，感到喜悦的同时，也感到有些惶恐，不知自己的工作究竟做得怎样。请高明的读者，包括少年儿童朋友们，批评指正吧。

感谢远在美国的钱琰文女士为我复印一厚叠有注解的原文托人带来，对于我的翻译和注解有很多帮助。钱女士原是我家几十年的

邻居，但是一直没有交往，这次助我一臂之力，特别使我感动。还有其他几位朋友和同事如袁志超、王克澄、梁颖、黄杲炘等各位先生为我查找和提供资料，使我十分感激。上面赵元任先生的生卒年是北京赵武平先生查到后打长途电话告诉我的，可见他的热心。电影或电视剧的片头上都有长长的名单，表示一件作品不只是一个人的成果。一本书，也同样需要好多人的帮助和支持。

吴钧陶

一九九五年二月二十七日夜

## 目录

|           |                            |
|-----------|----------------------------|
| 卷首诗 ..... | 1                          |
| 第一章       | 掉下兔子洞 ..... 4              |
| 第二章       | 泪水池 ..... 13               |
| 第三章       | 竞选指导委员会的竞赛和一个长篇故事 ..... 23 |
| 第四章       | 大白兔派来一位小壁儿 ..... 34        |
| 第五章       | 毛毛虫的忠告 ..... 45            |
| 第六章       | 猪娃和胡椒 ..... 56             |
| 第七章       | 疯狂的午茶会 ..... 69            |
| 第八章       | 王后的槌球场 ..... 81            |
| 第九章       | 假海龟的故事 ..... 92            |

|      |               |     |
|------|---------------|-----|
| 第十章  | 龙虾四对方阵舞 ..... | 105 |
| 第十一章 | 谁偷了水果馅饼 ..... | 117 |
| 第十二章 | 爱丽斯的证词 .....  | 127 |

## 卷首诗

正是在下午，金光灿烂，  
我们悠闲自在地荡船。  
划起双桨，划得不在行，  
使劲儿挥动小小的臂膀，  
小小的手假装识途，却枉然，<sup>①</sup>  
指点我们漂航的方向。

啊，狠心的你们仨！在此时，  
如此令人陶醉的天气，  
竟要求讲一个轻松的故事，  
轻松得连羽毛都不会动一丝！  
可叹这贫口薄舌如何能

反对三张嘴一同在坚持？

专横的小大王立刻颁发

她的法令说：“现在开始吧。”

二大王比较温和地说话，

她希望“故事要乱坠天花！”

三大王一分钟里可不止一次

打断这故事，要人家作答。

过不久，忽然显得好安静，

她们出神入迷地追随

梦中的孩子在一个奇境

穿过怪异和新奇的地方，

同小鸟或野兽友好地谈心——

此人听得几乎信以为真。

每次在故事把想象的源泉

渐渐消耗得不剩一点，

---

① “小小的”原文是 little，爱丽斯三姐妹姓 Liddell，读音相近。作者是有意这样写的。

疲惫的讲故事的人软绵绵，

设法把故事搁在一边，

“下回分解吧——” “这正是下一回！”

快乐的噪音嚷成了一片。

奇境的故事就这样发展，

一段接一段就这样慢慢讲。

虚构了种种事希奇又古怪——

现在这故事已经说完，

于是全体船员把舵掌，

夕阳下我们愉快地返航。

爱丽斯！请接受这孩童的故事，

并且请用温柔的手把它

放在那里：童年的梦已织进

回忆的不可思议的飘带，

就像朝圣者枯萎的花环，

那些花从遥远的国度采来。

## 第一章

### 掉下兔子洞

爱丽斯挨着她的姐姐坐在河边，由于无事可干，开始觉得没劲。她刚才对姐姐正在阅读的书本瞧了一两眼，可是书上既没有图画，也没有对话；爱丽斯觉得：“一本书既没有图画，又没有对话，那有什么用处呢？”

因此她在自己心里琢磨着（她尽可能这么做，因为这炎热的天气把她弄得昏昏欲睡，呆头呆脑），编一个雏菊花环的乐趣，是不是值得她不怕麻烦，爬起身来，去一朵一朵地采摘雏菊。这时候，突然有一只粉红眼睛的大白兔跑到她跟前来。

这件事并不令人非常惊讶；爱丽斯听见大白兔自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到啦！”她也不觉得很奇怪。（她事后再想想，才觉得自己对这件事本来应该感到特别，但是当时这一